



Boletín informativo de la ciudad

IGA



Población de Iga 87,390
Población de extranjeros 5,611
6.42 % de la población

Octubre, 2022

Ver también en internet <http://www.mie-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています

Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones.

Les deseamos a todos que tengan mucha paz, armonía y felicidad en esta navidad y para el próximo año mucho trabajo y prosperidad. Feliz Año Nuevo!!!



Información お知らせ

セルフケアをしましょう Tomemos nuestros propios cuidados: En la temporada de invierno suele propagarse con más facilidad las diferentes infecciones como la influenza y el covid-19, etc. Prestémos atención a nuestro cuidado diario. Como por ejemplo ☆Trate de alimentarse balanceadamente, ☆hacer ejercicio moderado, ☆dormir lo suficiente, ☆Evitar fumar, ☆Tener cuidado al beber alcohol, y mantener siempre las medidas básicas de prevención en cuanto al covid-19. Kenkou Suishin Ka ☎0595-22-9653

ワクチン接種に関する問い合わせ Call center sobre la vacuna covid-19: Puede hacer consultas de Lun a Sáb en japonés ☎0120-849-064 y en español ☎0120-257-864 (Lun, Mié y Sáb) De 8:30 am a 5 pm

オミクロン株対応ワクチン Acerca de la nueva vacuna (Omicron): Wakuchin Sesshu Suishin Ka ☎0595-41-1550
Puede recibir ésta vacuna después de 3 meses o más de haber recibido la 2da dosis y es mayor de 12 años. Para los que tienen los cupones de la 3era y 4ta dosis pueden acceder a ésta nueva vacuna con los cupones que poseen. Las vacunas pueden ser aplicadas hasta el 31 de marzo del 2023.

緊急支援給付金 Ayuda económica por la subida de precios: Esta ayuda de 50 mil yenes es para los hogares exentos de impuestos (Aviso respectivo en octubre, responder hasta la fecha indicada en el aviso). ※En el caso de no ser exento de impuesto y tiene baja salarial desde enero del 2022 puede solicitar esta ayuda para ser evaluado. Para mayores informes comuníquese con el departamento de Seikatsu Shien ☎0595-22-9674

Feriados por fin de año

＜ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ＞

Municipalidad, Oficinas públicas

しやくしょとこくみんけんこうほけんしんりょうじょ
Cerrado desde el 29 de diciembre al 3 de enero
(Se atenderá sólo en japonés a las consultas de matrimonio, nacimiento y fallecimiento.)

Consulado-General del Perú en Nagoya

ざいなごやペルーそうりょうじかん
Verificar directamente al consulado.
☎ 052-209-7851 ☎052-209-7852

Biblioteca de Ueno うえのとしょかん

Cerrado desde el 28 de diciembre hasta el 4 de enero.

Clínicas Dentales -しか (はいしゃ)

Horario de atención: De 9:00 a 17:00.

***30 de Diciembre:** Clínica Dental Inahama
(Ueno Katahara Machi 2773) ☎ 0595-21-0383

***31 de Diciembre:** Clínica Dental Inoue
(Yumegaoka 4-2-15) ☎0595-23-8421

***2 de enero:** Clínica Dental Uchida
(Ueno Nounin Machi 564) ☎ 0595-21-0271

***3 de enero:** Clínica Dental Ootake
(Ao 1468-1) ☎ 0595-52-1100

Por favor llame antes de ir, lleve el seguro de salud.
No habrá consulta el día 1 de enero. En caso de necesitar, consulte en el centro de informes por teléfono ☎059-229-1199



Consultorio médico para emergencias

いがしおうきゅうしんりょうじょ

Iga shi Ōkyū shinryō jo ☎ 0595-22-9990

Dirección: Ueno Kuwamachi 1615

En el periodo de 30 de diciembre al 3 de enero.

Horario de atención: De 9:00 am a 12:00 p.m, de 2:00 pm a 5:00 pm, de 8:00 pm a 11:00 pm.

Especialidades: pediatría y clínica general.

Importante: (*Solamente el día 29 de diciembre la atención será de 20:00 a 23:00 horas)

※Favor de llegar 30 minutos antes de que cierre el consultorio.

※【A partir del 1 de Enero del 2023 se trasladará a su nueva dirección: Iga shi Kaminoshou 1700-1】



Turno del sistema de emergencia hospitalaria

にじきゅうきゅうじつしびょういん

Horario de atención: De 8:45am a 8:45am de la mañana siguiente.

Nabari Shiritsu byōin → 29 de diciembre

Ueno sōgō shimin byōin → 30 de diciembre

Nabari Shiritsu byōin → 31 de diciembre

Nabari Shiritsu byōin → 1 de enero

Ueno sōgō shimin byōin → 2 de enero

Nabari Shiritsu byōin → 3 de enero



~ Hasta el 26 de Diciembre ~

Impuesto del Mes
今月の納税

Impuesto sobre inmuebles 3er periodo [Kotei Shisan Zei]
Impuesto del seguro de salud 6to periodo [kokumin kenkou hoken ze]
Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

¿Está al día con las vacunas?

<よぼうせつしゅ を うけわすれて いませんか?>

Apliquemos las vacunas lo mas pronto posible. Verifique si no falta alguna vacuna en su boshitecho (Libreta de salud de madre- hijo). Las vacunas gratuitas que se aplican fuera del tiempo establecido será pagada por cuenta propia. 【Observación】Hacer la reserva al hospital sin falta. Si es dentro de la ciudad puede adquirir el cuestionario en el hospital. Si es fuera de la ciudad (dentro de la prefectura de Mie) favor de avisarnos hasta la sección encargada para entregarle el cuestionario. Para mayor información pregunte a su doctor o a la sección Kenkou Suishin 0595-22-9666

VACUNA		EDAD PARA RECIBIR LA VACUNA GRATUITA	DOSIS
ROTA※Se recomienda la 1era dosis hasta antes de las 14 sem. y 6 días del nacimiento		Rotarix de 6 a 24 semanas	2 a 3
		Rota teq de 6 a 32 semanas	
HIB		De 2 meses hasta antes de completar los 5 años	1 a 4
Neumonía infantil		※Hib y neumonía son más frecuentes en menores de 5 años	
4 Tipos (Difteria, Tos ferina tétano y Polio)		A partir de los 3 meses de edad hasta antes de completar los 7 años y medio	4
Hepatitis B		Antes de completar 1 año de edad	3
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1
Sarampión y Rubéola (MR)	1ª fase	A partir de 1 año hasta antes de cumplir los 2 años	1
	2ª fase	Nacidos de 02.04.2016 hasta 01.04.2017 (niños de ultimo año de hoikuen o yochien)	1
Varicela		A partir del año de edad hasta antes de completar los 3 años	2
DT (Difteria y tétanos)		A partir de los 11 años hasta antes de completar los 13 años	1
Encefalitis Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	A partir de 3 años de edad hasta antes de completar los 7 años y medio	4
	2ª fase	A partir de 9 años de edad hasta antes de completar los 13 años.	
Cáncer de cuello uterino		niñas en 6to grado de primaria (alrededor de 12 años) ~ primer grado de secundaria *(alrededor de 16 años) niñas nacidas entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 2006 que no hayan completado 3 vacunas (vacunación complementaria)	3

Vacuna de la neumonía para el adulto mayor

高齢者肺炎球菌の予防接種を助成します

Fecha límite para la vacuna: 31 de marzo de 2023, Dosis: 1 dosis, Costo: 3,000 yenes

Público objetivo: Quien nunca se ha vacunado en el pasado y aplica (1) o (2)

(1) Quien cumple 65 años este año fiscal (nacido entre el 2 de abril de 1957 y el 1 de abril de 1958).

(2) Quien tiene entre 60 y 64 años y tiene un certificado de discapacidad física de primer grado causada por disfunción cardíaca, renal o respiratoria o disfunción inmunológica debido al virus de la inmunodeficiencia humana.

※Si es elegible, recibirá la notificación.

* La persona que cumpla 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 este año fiscal y nunca se haya vacunado en el pasado puede recibir un subsidio parcial por el costo de la vacunación. Para obtener más detalles: Sección Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653



Cuidado con las cañerías en invierno

<すいどうかんの ふゆ じたく を しましょう>

El invierno está llegando y la temperatura está bajando bastante. Se dice que cuando la temperatura baja a menos de 4 grados centígrados, las cañerías suelen congelarse, en el período de diciembre a febrero.

*Proteja los tubos expuestos y los grifos, enrollando con una manta vieja o un paño viejo y enrolle con cinta adhesiva.

*Cuando no sale agua y el tubo parece estar congelado, cubra con una toalla y vierta agua caliente poco a poco.

Precaución, si vierte agua hirviendo directamente, puede agrietar el tubo o el grifo.

*Si rompe el cañón o el grifo, primero cierre el registro del agua. Si no sabe dónde está el registro o si no puede apagar, tome medidas de emergencia como enrollar con paños viejos o cinta adhesiva, en la parte quebrada y llame a una de las empresas de reforma, autorizadas por el ayuntamiento. ※El nombre de las empresas autorizadas, consta en el "Iga Kurashi Gaido Buku" Durante el feriado de fin de año, muchas empresas no funcionarán, por lo que aconsejamos tome las medidas de prevención, gracias por su comprensión. Suido Komu ka: Tel 0595-24-0002



Vamos a preparar el carro para el invierno

<じどうしゃ の ふゆそうび を しましょう>



Conducir con un carro que no toma medidas antideslizantes (llantas de nieve, etc) en una carretera congelada, o con mucha nieve acumulada es una infracción a la ley.

Conducir con llantas normales en los caminos de nieve, no sólo es peligroso por los accidentes que ocasiona sino también por causar graves problemas de obstrucción de tráfico al estancarse en algún lugar.

El gobierno también toma medidas para evitar el congelamiento de pistas o derretir rápidamente la nieve, pero mismo así, conducir con llantas normales durante el invierno es peligroso.

Por favor para el invierno coloque llantas de nieve o cadenas en sus llantas. Procure siempre su seguridad y la de toda su familia.

Consultas:Iga kensetsu jimusho hozen shitsu ☎0595-24-8210, Iga keisatsu sho ☎0595-21-0110



Control de salud y desenvolvimiento del niño

赤ちゃんの検診と相談

1 año y 6 meses	6 y 20 de diciembre, 10 y 31 de enero	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
3 años	8 y 22 de diciembre, 12 de enero	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

DICIEMBRE						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Excepto pediatría.				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Okanami/Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Okanami/Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

Asesoría y Consultoría

相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyōsei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 5 de Enero. 13:30-16:00**

■Tabunka kyousei-ka,

Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184



Facebook

■Iga-shi Tabunka Kyousei Center ☎0595-22-9629

※Debido al CoVID19, por favor antes de venir haga su reserva para la consulta

【Hora】 Lun-vie, y Dom(2do y 4to) 9:00-17:00

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

Información para la vida cotidiana

せいかつ
生活のヒント



Preparándose para el Año Nuevo japonés <日本のお正月>

にほんしやうがつ

Se acostumbra a limpiar a finales de año para dar la bienvenida a los dioses del Año Nuevo.

●Oomisoka: Nochevieja (31 de diciembre) La gente come soba en familia. Se cree que comer fideos largos y finos es para prolongar la vida. Desde esta medianoche hasta el día 1 de enero (Gantan), muchos templos tocan la campana de nochevieja 108 veces. Se dice que este es el número de nuestras preocupaciones.

●Oshōgatsu (1-7 de enero) Muchos japoneses intercambian tarjetas de Año Nuevo, comen ozoni, osechi-ryori y van a templos.

↑ Decoraciones de Año Nuevo ↑ Las siguientes decoraciones están hechas para dar la bienvenida al Año Nuevo. Shime-kazari: Decoración con cuerdas shimenawa en la puerta o altar para mostrar que el lugar es sagrado. Kadomatsu o Matsukazari: Decoraciones de Año Nuevo hechas de pinos y bambú que se colocan en la puerta. Se cree que aquí bajan los dioses del Año Nuevo.

●Ozoni es una sopa con mochi. El mochi ha sido durante mucho tiempo un alimento que se come en ocasiones especiales.

●Osechi-ryori Es un plato que consiste en una caja llena de alimentos que se dice que traen buena suerte.

Cada plato tiene su propio significado para la seguridad y felicidad de la familia. Durante los tres días de las vacaciones de Año Nuevo, se les pide a los dioses Kamado (hogar) que se tomen un descanso para que la cocina pueda estar libre de cocinar y se llenen los platos. ●Hatsumode Esta es la primera visita a un santuario o templo después del año nuevo. La gente reza por salud y felicidad en el nuevo año.



Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり教室

No hay clases el día 31 de diciembre

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.
(A partir de 3ro de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



Curso de Japonés Iga Nihongo no Kai

伊賀 日本語の会

Las clases de los miércoles hasta 12/21

Las clases de los sábados hasta el 12/17

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.
Venga a estudiar con nosotros

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 ☎ 0595-23-0912



Clases GRATUITAS Kanji Kyoushitsu

かんじきょうしつ
漢字教室

No hay clases el día 28 de diciembre

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida.

※Es necesario inscribirse. Mayores informes contactar por teléfono.

【Fechas y horarios】

Miércoles de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia

Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kouryu Kyokai

☎ 070-4455-4900



Noticias

新しいお知らせ

☆Campaña de Mie para la seguridad vial

年末交通安全 県民運動

Durante las festividades de fin de año, no solo cambia el flujo y volumen de tráfico, sino que también anochece más temprano y los accidentes de tráfico tienden a aumentar. Con el fin de crear conciencia sobre la seguridad vial y obedecer las reglas de tráfico, implementaremos esta campaña de fin de año impulsado por la prefectura de Mie.

[Período] 1 de diciembre hasta el 10 de diciembre

[Puntos claves]

☞ Prevención de accidentes de tráfico para niños y ancianos.

☞ Prioridad para los peatones.

☞ Uso correcto del cinturón de seguridad y las sillitas de infantes.

☞ Erradicación de los conductores ebrios.

Jūminka Seikatsu Anzen kakari ☎ 0595-22-9638

☆Depósitos de basura durante el fin de año

年末年始のごみ収集と持込

★Sakura Recycle Center - Basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel. 0595-20-9272): Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero

★Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai

(residentes de Aoyama) - Basura que se quema y que no se quema. (tel. 0595-53-1120): Cerrado de 30 de diciembre al 3 de enero

★Funenbutsu Shori Jou

- Concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel. 0595-20-9272): Cerrado de 29 de diciembre al 3 de enero.



☆Vamos a participar en el seijin-shiki (celebración de los 20 años o mayoría de edad)

成人式のお知らせ

El seijin-shiki es una ceremonia para celebrar la mayoría de edad y es aprovechada para concientizar las nuevas responsabilidades que conlleva realmente ser mayor de edad.

Día: 8 de Enero 13:00 pm (recepción 12:30pm)

Las notificaciones se le enviarán por correo, para los nacidos entre 2 abril de 2002 y 1 de abril 2003.

※Puede ser ejecutada online dependiendo de la situación por el corona virus.

Consultas: Shogai Gakushu Ka ☎ 0595-22-9679

☆Ayuda en la compra de los pases escolares

伊賀鉄道以外 通学定期補助

Por motivos de la pandemia y alza de precios, la economía de los hogares se están viendo afectados por lo que se recibirá una ayuda al comprar los pases escolares (teiki-ken) para el uso de otras líneas de bus y tren adicionales a la de Iga Tetsudo.

Público objetivo: Para los estudiantes que compran pases escolares que viven en Iga o sus padres.

Solicitud: 8 de diciembre hasta el 6 de marzo del 2023

※Esta ayuda aplica a los pases escolares que tienen fecha vigente desde el 2022/12/1 hasta el 2023/3/31. No aplica si tiene pases escolares de Iga tetsudo (Línea Iga) para ésta tiene que hacer la solicitud aparte.

【Mayores Informes】 Kōtsū Seisaku-ka ☎ 0595-22-9663

Por las vacaciones de invierno vamos a estudiar y hacer juntos las tareas! 冬休みの学習会

El día 5 de enero del 2023 se llevará a cabo una reunión de estudio con niños de raíces extranjeras de primaria y secundaria desde las 10 a.m hasta las 4 p.m en Haitopia. Período de inscripción: desde el 5 hasta el 23 de diciembre para los primeros 30 estudiantes.

【Mayores Informes】 Tabunka Kyouseika-ka ☎ 0595-22-9702